Traduction

Infos pratiques

> ECTS: 3.0

> Nombre d'heures : 24.0

> Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais

> Période de l'année : Enseignement troisième semestre

> Méthodes d'enseignement : En présence

> Forme d'enseignement : Travaux dirigés

> Ouvert aux étudiants en échange : Oui

> Composante : Langues et cultures étrangères

> Code ELP: 4V3ATRDP

Présentation

Traduction (version et thème) de textes modernes empruntés a# la littérature ou a# la presse.
L'enseignement se place dans la continuité de la première année en ce qui concerne la version (avec un niveau de difficulté des textes plus élevé qu'en L1), tout en introduisant la pratique du thème à partir de textes courts. La maîtrise de la langue est au cœur du travail, qui vise a# approfondir les connaissances lexicales, grammaticales et syntaxiques acquises en première année, a# consolider la maîtrise des divers procédés de traduction, et a# sensibiliser les étudiants aux choix a# faire devant la spécificité d'un texte.

Objectifs

- S'approprier une méthodologie de la traduction, et tout particulièrement développer une méthode pour traduire les temps
- Mobiliser en contexte les connaissances acquises en grammaire
- Se familiariser avec les différents procédés de traduction en thème comme en version
- Développer les capacités d'inférence face à l'inconnu
- Comprendre et analyser un texte pour en appréhender les ambiguïtés, les présupposés, l'implicite, le registre

- Traduire un texte (vers le français et vers l'anglais) de façon exacte, précise et idiomatique
- Enrichir le vocabulaire en anglais comme en français

Évaluation

- Formule standard session 1 : Contrôle continu : deux devoirs sur table de 2h comprenant un thème et une version ainsi que des questions portant sur les textes à traduire ou des extraits de textes traduits.
- Formule dérogatoire session 1 : Épreuve écrite d'une durée de 2h (thème et version accompagnés de questions portant sur les textes à traduire ou des extraits de textes traduits)
- Session 2 : Épreuve écrite d'une durée de 2h (thème et version accompagnés de questions portant sur les textes à traduire ou des extraits de textes traduits)

Pré-requis nécessaires

Niveau en anglais B1/B2. Niveau en français : B2/C1.

Bibliographie

J. Rey, C. Bouscaren et A. Mounolou, *Le mot et L'ide#e 2, vocabulaire the#matique,* Ophrys. Il est fortement recommande# d'enrichir ses connaissances lexicales par un apprentissage syste#matique.

Ouvrages de re#fe#rence :

Dictionnaires

- Le Petit Robert
- Dictionnaire bilingue Robert et Collins
- Concise Oxford Dictionary
- Roget's Thesaurus, E#ditions Penguin (dictionnaire des synonymes anglais)

Grammaires

- M. Grevisse, Le Bon usage, Duculot.
- A. Thomas, *Dictionnaire des difficulte#s de la langue franc#aise*, Larousse Re#fe#rences.
- H. Chuquet, M. Paillard, *Approche linguistique des proble#mes de traduction*, Ophrys.
- P. Larreya, C. Rivie#re, *Grammaire explicative de l'anglais*, Longman University (nouvelle e#dition). M.

Malavieille, W. Rotge#, *La Grammaire anglaise*, collection Bescherelle.

- M. Malavieille, G. Mutch, W. Rotge#, *Exercices de the#me grammatical anglais*, P.U.F.

Contact(s)

> Christine Murphy

Responsable pédagogique cmurphy@parisnanterre.fr